

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 143

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk
België, het Groothertogdom Luxemburg, de Franse Republiek
en de Zwitserse Bondsstaat inzake de Internationale
Commissie voor de Burgerlijke Stand;
Bern, 25 September 1950*

B. TEKST

De Franse tekst van het Protocol is bij Koninklijk besluit van
11 December 1950 bekendgemaakt in *Stb.* No. K 566.

C. VERTALING

De vertaling van het Protocol in het Nederlands is eveneens bij
Koninklijk besluit van 11 December 1950 bekendgemaakt in *Stb.*
No. K 566.

F. TOETREDING

Toetreding tot het Protocol is voorzien in het hierna onder J te
noemen Aanvullend Protocol van Luxemburg van 25 September 1952.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel IV is het Protocol in werking getreden op 1 Octo-
ber 1950.

J. GEDEVENS

I. De notawisselingen waarnaar in de Préambule tot het Protocol wordt verwezen, hebben voor wat Nederland betreft plaatsgevonden met Frankrijk op 18 November 1949 en 14 Februari 1950, met Luxemburg op 2 en 16 Februari 1950, met Zwitserland op 9 en 11 Augustus 1950. Zij betroffen de erkenning van de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand, alsook het verstrekken van inlichtingen en het bijdragen in de kosten van het secretariaat der Commissie.

II. Op 25 September 1952 is te Luxemburg een Aanvullend Protocol tot stand gekomen, waarvan de Franse tekst en de vertaling luiden als volgt:

PROTOCOLE ADDITIONNEL

**au Protocole relatif à la Commission Internationale de l'Etat-Civil
signé à Berne le 25 septembre 1950**

Les Hautes Parties Contractantes, signataires du Protocole de Berne du 25 septembre 1950 relatif à la Commission Internationale de l'Etat-Civil,

Considérant que le développement des travaux de cette Commission fait envisager l'adhésion de nouveaux Etats,

Sont convenues des dispositions suivantes:

Article unique

1. Les Etats non signataires du Protocole de Berne du 25 septembre 1950 relatif à la Commission Internationale de l'Etat-Civil pourront être admis à y adhérer.

2. Leur demande d'adhésion comporte l'acceptation des règlements de la Commission et l'engagement de souscrire au montant de la contribution tel qu'il résulte de l'article III du Protocole précité et des règles édictées pour son application. Cette demande sera adressée par la voie diplomatique à la Confédération Suisse et communiquée par celle-ci à chacun des Etats signataires et adhérents ainsi qu'au Secrétariat Général de la Commission.

3. Toute nouvelle admission devra faire l'objet d'un vote favorable de l'Assemblée générale de la Commission, réunissant l'unanimité des suffrages des délégués habilités par les Etats parties au Protocole du 25 septembre 1950. Elle sortira ses effets trente jours après la date dudit vote et sera communiquée à chacun des Etats signataires et adhérents.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel, qui sera déposé aux archives

du Grand-Duché de Luxembourg et dont une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chacun des Hautes Parties Contractantes.

Fait à Luxembourg, le 25 septembre 1952.

Pour la Belgique	Pour le Luxembourg
(s.) Vicomte JOSEPH BERRYER	(s.) HENRI DELVAUX
Pour la France	Pour les Pays-Bas
(s.) GUY DELTEL	(s.) P. J. DE KANTER
	Pour la Suisse
	(s.) CHARLES KNAPP

AANVULLEND PROTOCOL

bij het op 25 September 1950 te Bern ondertekende Protocol inzake de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand

De Hoge Contracterende Partijen welke het Protocol van Bern van 25 September 1950 inzake de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand hebben ondertekend,

Overwegende, dat de ontwikkeling der werkzaamheden van deze Commissie de toetreding doet voorzien van nieuwe Staten,

Zijn overeengekomen als volgt:

Enig artikel

1. Aan Staten welke het Protocol van Bern van 25 September 1950 inzake de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand niet hebben ondertekend, kan worden toegestaan tot dat Protocol toe te treden.

2. Hun verzoek om toetreding houdt hun aanvaarding in van het reglement der Commissie alsmede de verplichting om de betaling op zich te nemen van het bedrag der bijdrage dat voortvloeit uit artikel III van genoemd Protocol en uit de regelen, vastgesteld voor de toepassing daarvan. Dit verzoek zal langs diplomatieke weg worden gericht tot de Zwitserse Bondsstaat en zal door deze worden medegedeeld aan elk der ondertekenende en der toegetreden Staten, evenals aan de Secretaris-Generaal van de Commissie.

3. Elke nieuwe toetreding zal in stemming moeten worden gebracht bij de Algemene Vergadering der Commissie en met algemene stemmen moeten worden aangenomen door de gedelegeerden gemachtigd door de Staten welke partij zijn bij het Protocol van 25

September 1950. Zij zal in werking treden dertig dagen na de dag van genoemde stemming en zal worden medegedeeld aan elk der ondertekenende en der toegetreden Staten.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend, hetwelk zal worden nedergelegd in het archief van het Groothertogdom Luxemburg en waarvan een gewaarmerkt afschrift langs diplomatieke weg zal worden overhandigd aan elk der Hoge Contracterende Partijen.

Gedaan te Luxemburg, 25 September 1952.

(Voor de ondertekeningen zie onder de Franse tekst op blz. 3.)

Uitgegeven de *dertigste* October 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.